

**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE NICARAGUA  
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN Y HUMANIDADES  
DEPARTAMENTO DE LENGUA Y LITERATURA  
UNAN – LEÓN**



**MONOGRAFÍA PARA OPTAR AL TÍTULO DE LICENCIADO EN CIENCIAS DE  
LA EDUCACIÓN CON MENCIÓN EN LENGUA Y LITERATURA.**

**TEMA:**

**“VALORACIÓN E IMPORTANCIA DE LA OBRA EL GÜEGÜENSE, COMO  
PARTE DE NUESTRO PATRIMONIO CULTURAL, EN LOS ALUMNOS DE  
TERCER AÑO DE SECUNDARIA, ESCUELA SAGRADO CORAZÓN DE JESÚS,  
COMUNIDAD EL APANTE, MUNICIPIO DE TELICA”.**

**AUTORES:**

**Bra. Marisol Arbizú.**

**Bra. Rosa Evangelina Chévez Caballero.**

**Bra. Alba Nubia Loza Escobar.**

**Br. Henry Ortíz.**

**TUTORA: Msc. Gloria María Tórrez Martínez.**

**León, Febrero del 2006**

## **AGRADECIMIENTOS**

Agradecemos principalmente a Dios por darnos fuerza, sabiduría, inteligencia y la capacidad necesaria para concluir nuestros estudios.

A nuestra tutora: Msc. Gloria María Tórrez Martínez por su tiempo, paciencia, confianza, dedicación, tolerancia, comprensión, abnegación y amor que nos brindó durante el trabajo realizado.

A nuestro estimado profesor: Lic. Pedro Alfonso Morales por su amabilidad y creatividad en la canción brindada para nuestra obra.

A nuestros hijos e hijas por el tiempo que les hemos restado en su compañía, la falta de atención brindada y el bienestar que les hemos restado para suplir nuestro estudio.

A nuestros padres por sus consejos, su apoyo incondicional y por habernos dado el ser y lo que hoy somos.

A nuestros esposos y esposas por la paciencia, tolerancia, comprensión, preocupación y su ayuda mutua.

Gracias a todos los alumnos del Tercer año de secundaria de la Escuela Sagrado Corazón de Jesús, Comunidad El Apante, Municipio de Telica, quienes nos apoyaron a que nuestro objetivo en esta investigación se cumpliera. También a todas aquellas personas que de una u otra manera colaboraron con nosotras(os).

## DEDICATORIA

Dedico este triunfo a Dios, mi Padre Celestial, por darme el don de la vida, perseverancia, y el deseo de concluir mis estudios universitarios.

A todos mis seres queridos que me han apoyado, para que alcance la meta que me propuse, de culminar mis estudios de Licenciatura en Lengua Y Literatura.

Y en especial a la pareja que me regaló Dios como hijos:

William Francisco Gómez Arbizú y Eynis Litdenia Gómez Arbizú, a quienes quiero con toda mi alma, mi razón de vivir y de superación.

A mis queridas profesoras Msc. Gloria Tórrez, Msc. Carolina Navas, Msc. Beatriz Saavedra, Msc. Bernarda Fátima Munguía, Msc. Marlene Lugo.

De igual forma a mis compañeros de trabajo monográfico Alba Nubia Loza, Rosa Evangelina Chévez y Henry Ortiz.

Marisol Arbizú.

## DEDICATORIA

A Dios Padre, Hijo y Espíritu Santo, tres personas distintas y un sólo Dios verdadero único ser omnipotente, testigo de nuestras necesidades y desvelos.

A mis queridos padres: Teodoro Loza Quintana (Q.E.P.D) y Ramona Escobar Morales, seres incondicionales en esta etapa de mi vida.

A mi hijo José Carlos que con su inocencia, paciencia, tolerancia y mucho amor supo brindarme su apoyo a lo largo de estos cinco años.

A mi esposo Carlos Adán Pérez Castillo que con su comprensión, su paciencia su esfuerzo, su cooperación financiera y su amor, permitió que lograra culminar esta nueva etapa de mi vida.

A mis compañeros de trabajo monográfico Rosa Evangelina Chévez Caballero, Marisol Arbizú, Henry Ortiz, que con su comprensión y paciencia lograron la misión del grupo para su exitosa culminación.

A mis apreciadas profesoras: Msc. Gloria María Tórrez, Msc. Bernarda Fátima Munguía, Msc. Carolina Navas, Msc. Beatriz Saavedra Betanco, que con su paciencia, esfuerzo y dedicación, nos brindaron todos sus conocimientos y experiencias.

Alba Nubia Loza

## **DEDICATORIA**

A la Trinidad Divina, por darme fuerza, sabiduría, entendimiento y optimismo para concluir con la meta propuesta.

A mi querida tía Rosibel Ortiz por ocupar la silla maternal y apoyarme en el logro del objetivo propuesto.

A mí amada pareja Rita Lucía Rivas Pacheco por apoyarme económicamente en mis estudios.

A mí apreciado hermano Osman de los Santos, Rodolfo, Lillieth, Ángela William Ortiz.

A mis queridas profesoras Msc. Bernarda Fátima Munguía, Msc. Gloria María Tórrez, Msc. Martha Roque, Msc. Carolina Navas.

A mis compañeros de trabajo monográfico, Rosa Evangelina Chévez, Marisol Arbizú y Alba Nubia Loza Escobar.

Henry Ortiz

## DEDICATORIA

A Dios Padre, Hijo y Espíritu Santo, tres personas distintas y un sólo Dios verdadero único ser omnipotente, omnisciente, omnipresente, testigos de mis noches, necesidades y desvelos.

A nuestro querido padre: Francisco Chévez y Petrona Caballero, compañeros incondicionales en ésta fase de mi vida.

Va este trabajo en todo mi amor y cariño logrado a base de esfuerzo y superación:

A mis hermanos: Francisco, Genaro y María de la Concepción Chévez Caballero.

A mi sobrina Jeannette del Socorro Chévez Benavides y Mercedita Orozco.

A mis hijos: Fernanda y Luís Francisco Acevedo Chévez.

A mi esposo Luís Acevedo por su apoyo.

Con sincero cariño a mis queridas profesoras: Msc. Gloria María Tórréz, Msc. Carolina Navas, Msc. Beatriz Saavedra y Msc. Bernarda Fátima Munguía y Msc. Marlene Lugo y Msc. Esmeralda Mendoza.

A mis compañeros de trabajo: que de una u otra forma me han brindado su apoyo y cariño en especial a: Leydi María Juárez, Angélica María Donaire, Paulita Fúnez y compañeros de trabajo monográfico: Alba, Marisol y Henry Ortiz.

Rosa Evangelina Chévez Caballero.

# INDICE

	Páginas
Agradecimiento	
Dedicatoria	
I.- Introducción.....	1
II.- Objetivo:.....	3
➤ General	
➤ Específico	
III.- Hipótesis.....	4
IV.- Marco Teórico.....	5
V.- Diseño Metodológico.....	24
VI.- Análisis, Discusión e interpretación de los datos... 28	
VII.- Conclusiones.....	42
VII.- Recomendaciones.....	44
IX.- Bibliografía.....	45
X.- Anexos.....	46

## INTRODUCCIÓN

El Güegüense constituye una de las primeras piezas teatrales en Hispanoamérica, porque ha sido la reivindicación más grande para un mestizo en los siglos XVII y XVIII, quien no poseía un estatus social, es una obra escrita en castellano y nahualt.

La **UNESCO** el 25 de Noviembre 2005, proclama que en Nicaragua existe una verdadera joya cultural como es “El Güegüense”, ésta a la vez recomienda que hay que protegerla y preservarla.

A partir de éste reconocimiento que se le otorga por parte de la UNESCO a la obra “El Güegüense” y preocupados como futuros docentes en la especialidad de Lengua y Literatura, hemos realizado nuestro estudio de investigación que lleva por título: “Valoración e importancia de la obra “El Güegüense” como parte de nuestro patrimonio cultural en alumnos de Tercer año, Escuela Sagrado Corazón de Jesús Comunidad El Apante, Municipio de Telica”.

Nuestro estudio de investigación inicia con un diagnóstico el que nos demostró que existe desconocimiento sobre la obra del Güegüense, en los planes y programas de estudio de secundaria no se contempla nada sobre la obra en estudio.

Como consecuencia de los antes mencionado procedimos a elaborar un plan de acción en el que planificamos unas series de estrategias metodológicas, con el objetivo de que los estudiantes conozcan y divulguen la obra en cuanto: a su argumento, personajes, ambientes, danzas y contexto histórico en que surge la obra, al igual que sus características más representativas.

Consideramos que este trabajo investigativo nos enseñó a valorar y conocer al Güegüense en toda su integralidad, como obra de teatro, danzas, corridos y alegres sonos. Esperamos que este trabajo investigativo pueda servir de apoyo a otros investigadores que les interese el estudio de nuestro patrimonio Oral e intangible de la humanidad, “El Güegüense o Macho Ratón”.

## **OBJETIVO GENERAL**

Valorar la importancia de la obra “El Güegüense” como parte de nuestro patrimonio cultural en los alumnos de Tercer año, Colegio Sagrado Corazón de Jesús, Comunidad El Apante, del Municipio de Telica.

## **OBJETIVOS ESPECÍFICOS**

- 1- Analizar e interpretar la obra “El Güegüense”.
- 2- Señalar las características más relevantes que hacen destacar la obra como patrimonio de nuestra cultura.
- 3- Aplicar estrategias que despierten el interés de la obra “El Güegüense”.

## **HIPÓTESIS**

Si los alumnos de Tercer año leyeran, analizaran, interpretaran y representaran la obra “El Güegüense” como patrimonio cultural valorarían su importancia.

## MARCO TEÓRICO

En Nicaragua los orígenes de nuestro teatro precolombino se reduce a un simple espectáculo con el fin de divertir; tenían lugar con bebederas en los aniversarios de la muerte de algún cacique, en el culto a las divinidades agrarias. [Entre ellos el mas conocido es “el volador “, introducidos por los nahuas].

Nuestro incipiente teatro colonial, que tenía sus orígenes en el español, es de carácter religioso; y a la iglesia, es que le debemos la introducción de las formas del teatro medieval en el arte indio, particularmente con las Pastorelas, las Posadas, los Coloquios, las Loas, los Pasos y otros Motivos Bíblicos.

Aunque no se puede hablar de un teatro precolombino nicaragüense propiamente, tenemos conocimiento de que en nuestra provincia se realizaban danzas de carácter dramático, acompañada de cantos y recitaciones en prosa. Brinton nos ofrece una clasificación de dichas danzas:

- Danzas sencillas.
- Danzas con cantos.
- Danzas con recitaciones en prosa.
- Recitaciones escénicas con música de un solo actor,
- Dramas completo con música, ballet, diálogos y trajes.

La acción de estas danzas tenía lugar en las plazas. En ellos, los indios tenían la costumbre de referir oficio – elementos conservados en el Güegüense volviendo cada uno de los personajes a tocar flautilla que gustaban mucho a los asistentes; la pieza terminaba con un “mitote o mojiganga” en lo que nadie dejaba de participar. Todas estas danzas carecían de unidades teatrales; el tiempo, por consiguiente era limitado. La actuación obedecía a una coreografía colectiva, como lo aclara, Francisco Pérez Estrada. Además, se daba a menudo el truco

humorístico de hacerse el sordo y se usaba significativamente la máscara, elementos presentes en El Güegüense.

Los precedentes en los bailes prehispánicos según Acosta y Clavijero, explican que hay elementos prehispánicos presentes en la obra como:

- El uso de máscaras de animales.
- Silencio de las mujeres.
- Fingidas sorderas y con los entremés del siglo XVII.
- Engaño en una paga prometida.
- Astucia ante la autoridad.
- El autor es castigado con latigazos.
- Burla a la vara, insignia de la autoridad indígena.
- Personajes tales como: el viejo, las niñas, la suche malinche, los alcaldes, y los gobernadores.

## **CARACTERÍSTICAS DEL TEATRO HISPÁNICO**

- Influencia del Romancero y Gil Vicente (diálogo en el que El Güegüense pide licencia al gobernador).
- Influencia de la primitiva farsa española (diálogo burlesco acerca de las damas).
- Influencia de López de Rueda (la fanfarronería del Güegüense y los desplantes de don Ambrosio).
- Inclusión de villancicos y corridos.

Se ha dicho, no sin razón, que el Güegüense, es el espejo de nuestra identidad nacional, sin lugar a duda, en la obra encontraremos una serie de características de nuestro modo de ser: la mentira, redundancia, el truco de hacerse el sordo y la hipérbole, para contar las cosas o los hechos que suceden en la vida cotidiana, y el aprovecharse de las situación para burlarse.

El Güegüense etimológicamente viene del Huehuentzin o huehue viejito o viejo, es un embustero, un pillo, un cómico, un farsante. La comicidad de nuestra pieza teatral se basa en las redundancias y doble sentido, pues el mismo término Tastuanes significa “Jefe, gobernador o gobernantes”. Su acento es una sátira al cabildo real por el cobro de los altos impuestos.

La obra El Güegüense es una comedia, un excelente tesoro literario que posee Nicaragua, fue representado como teatro popular revolucionario durante el dilatado período colonial español, hasta 1821, escrita por autor desconocido y constituye el más riguroso documento contra la dominación peninsular en toda la América latina.

Otra versión del origen de El Güegüense, es que procede de dos tradiciones, una española y la otra indígena relativamente remota y predominante. Por eso, no altera la esencia mestiza de la obra, si no que le da una fisonomía nativa, surge como una forma de rebelión de los indígenas en contra de los españoles debido a los abusos y explotaciones cometidos por estos señores.

La obra del Güegüense es un teatro popular callejero. Desde su origen, una obra de la calle: oral está totalmente identificada con el alcance que le da su misma lengua “lingua franca”, y se tiene que remarcar que en este ámbito la lengua es el teatro. Lo que prevalece en este teatro es la oralidad con el tono, deje y los otros giros verbales que se desprenden de ahí naturalmente y que sólo el ánimo del actor dispone con viveza entre bailes y voces. Es indudable que su relación con la vida del pueblo es verdadera y que no habrá ninguna razón para negarlo.

El Güegüense o macho ratón es nuestra primera obra de teatro, sus diálogos son todavía bilingües, parte en español y parte en náhuatl y su originalísima estructura comedia ballet o comedia danzante con catorce sonos musicales, sospechoso que hayan sufrido alteraciones al transmitirse de memoria o por copias muy defectuosas a través de los siglos enredándose un poco el hilo de su acción,

aunque siempre se puede captar su sencillo argumento desarrollado con marcada intención de crítica a la autoridad y de burla social como la calidad literaria y dramática de la mayor parte de sus escenas, no por primitivas menos admirables en sus acciones, diálogo vivaz y picaresco; pero sobre todo que se ha logrado que el protagonista , El Güegüense, es el primer personaje de la literatura nicaragüense y de la literatura popular hispanoamericana.

El Güegüense parece llegar a su obra como un ser con existencia anterior a ella, como un tipo que viene del pasado y del pueblo-probablemente un viejo personaje creado por el antiguo y desaparecido teatro de aborígenes-y salta al escenario de nuestro teatro mestizo y bilingüe al actuar, también él se mestiza y completa en sí mismo el primer boceto satírico del nicaragüense.

## **MANUSCRITOS**

Se han encontrado tres manuscritos y que se le atribuyen a:

- a) Manuscrito Álvarez Lejarza (Ms. Alvej) de 29 folios y 25 x 13.5 cm ; incompleto : contiene los parlamentos 48 – 297, rescatado por el doctor Emilio Álvarez Lejarza (1884 – 1969), en Catarina pueblo del departamento de Masaya, hacia los años treinta de siglo XX , lo guardaba uno de los que “sacaban “ la obra. Por su grafía en letra procesal y abreviaturas, se le ha atribuido el siglo XVIII en general como fecha de transcripción, es el más antiguo que se conoce (el uso permanente debió explicar su carácter fragmentario) y el único redactado por una pluma nativa y servía de texto – guía para representación de la obra , sin embargo no se ha estudiado ni tampoco reproducido facsimilarmente completo. Apenas uno de sus folios.
- b) Manuscrito Berendt (Ms. Brdt) de 42 folios y 23 x 12 cms. Copiado por el americanista alemán Karl Herman Berendt (1817 – 1878 ) en la ciudad de Masaya, fundiendo dos “originales” pertenecientes a los papeles del doctor Emilio de la Rocha, el primer gramático e indigenista de Nicaragua. En el

manuscrito que ha servido de base a las ocho versiones y creaciones ( la de Álvarez Lejarza, Pérez Estrada , Cid Pérez , Mántica , Dávila Bolaños , Vigil , Arellano , y Silva ) y lleva de subtítulo :”Comedia de los indios Mingues “ y de título : “ Baile del Güegüense / o / Macho ratón “.

- c) Manuscrito Lehman ( Ms. Lehman) de 54 folios y 18 x 12 cms. Copiado por el americanista alemán Walter Lehman en la misma ciudad de Masaya , hotel Azcarate entre el 13 y el 18 de diciembre de 1908, de otro original transcrito el 29 de junio de 1867, propiedad de Ramón Zúñiga , de Masatepe. Su original del baile del macho ratón contiene ocho parlamentos nuevos dos de ellos en versos octosílabos, además de otro personaje: el Arriero también ofrece una variante significativa: el personaje “Don Fortico “recibe el nombre de don “Forcico”.

Pues bien el manuscrito Ms. Alvej se lee: “... cuando me columbré una moza “y en Ms Brdt: “... me columbró una niña lo que veo y columbró , respondió sancho .(don quijote , parte primera , cap. XXI ) detalla Brinton. El DiccAut consigna que columbrar es divisar algunas cosas de lejos que apenas se pueden distinguir y conocer Corominas (I , 1954: 858) asegura que su origen es incierto : “parece haber sido primitivamente voz de Germania”.

Fue documentado, por primera vez en 1955, el término **Galán**, en el DiccAut tres acepciones:

- 1- “El hombre de buena estatura bien proporcionado de miembros y airoso de movimiento”.
- 2- “Se dice también del que está vestido de galán con aseo y compostura”
- 3- “Vale también el que galantea, solicita o logra alguna mujer”

“Todas ellas se aplican al protagonista, pero la más válida es la tercera. En Ms. Alvlej. “... y como soi un hombre tan gracejo salté a la calle con mi cabriolé” En Ms. Lehmn salté a la calle con mi cabriolé lleno de cinceles. En la grabación de Salvador Cardenal de 1967, se conserva el mismo parlamento.

**Cabriolé:** tipo de chaqueta de montar, sin mangas; no figura en DiccAut. es un préstamo del francés y que Corominas lo documenta en la segunda mitad del siglo XVIII.

Cabriolé es el coche pequeño que cabriolea, en decir que corre a saltos “lo define este galicismo Alfonso López Martín. Se trata de un coche descapotable, es decir que tiene una carrocería cuya capota es rebatible y cuyos cristales en la puerta son retráctiles, lo que permite transformar el coche cerrado en abierto “ Cabriolé-agrega-remite a la voz francesa del siglo XVI capriole y esta , a su vez , a la italiana capriola.

Dicho vocablo refinado y dieciochesco, como otros tantos (basta recordar el título de uno de los sones: “El Güegüense consternado y orondo) se utiliza con muchos más de tal raigambre hispánica que se localizan en el cantar de Mío Cid: los adverbios adelante, adentro, aquí, arriba. Los verbos alzar, andar, aparejar, arriar; y los sustantivos alguacil , alcalde , amigo, arena , solo por citar doce vocablos como inicial o se reconocen arcaísmos como aventastes , aviados y endenantes.

## **CARACTERÍSTICAS DE EL GÜEGÜENSE**

En El Güegüense se combina extraordinariamente las características indio precolombino y las características del teatro hispánico, entre las que se destacan:

- La pretendida sordera del Güegüense.
- La personificación de animales (machos).
- La repetición de oficios (Pilotos de altura).
- Ausencia de parlamentos en los personajes femeninos.
- Acción continua, sin separación de escenas.
- Ausencia de monólogo y soliloquio.
- Cansada repetición de las mismas frases.
- Ausencia de prólogo, epílogo y coro.
- Inclusión de referencias obscenas.
- Terminación de la pieza con una mojiganga en la que participan todos los personajes.

## **ELEMENTOS DE LA OBRA EL GÜEGÜENSE**

Se encuentran los siguientes:

- ❖ Trama: acontecimientos o hechos causales.
- ❖ Presenta una anécdota.
- ❖ Conflicto.
- ❖ Argumento.
- ❖ Discurso escénico (sátira contra los españoles)
- ❖ Tiempo.
- ❖ Espacio.
- ❖ Presenta 314 parlamentos.
- ❖ Es una obra no sólo nicaragüense, sino mundial.
- ❖ El Güegüense declarado por la UNESCO como patrimonio oral intangible de la humanidad.
- ❖ Presenta catorce sones.

## PERSONAJES DE LA OBRA EL GÜEGÜENSE

Los personajes que sobresalen en la obra El Güegüense son los siguientes:

1. **Alguacil Mayor:** era una especie de director de la policía actual, obedecía órdenes directas del gobernador y era encargado de hacer cumplir lo que resolvía el consejo o audiencia.
2. **Gobernador Tastuanes:** símbolo del poder real, religioso y absoluto, el prototipo de rufianes y canallas.
3. **Regidor:** símbolo de la ley.
4. **Escribano:** símbolo de la burocracia.
5. **Güegüense:** símbolo de raza indígena denotado y deprimido, Ej. De la rebelión el viejo guerrero lleno de experiencias y de odio hacia los españoles enseñando como se debe proceder para burlar a los españoles.
6. **Don Ambrosio:** actuación cobarde y entreguista, era una severa advertencia para los espectadores indios que no confiaran en los mestizos, siempre zalamera y dispuestos a venderse a los déspotas y tiranos.
7. **Don Forcico:** hijo legítimo continuador de la lucha de su padre.
8. **Suche Malinche:** representa la sumisión de las mujeres que permanecen en silencio en la obra, protegida por el gobernador.
9. **Los Machos:** (hombres valientes) representantes de los diferentes grupos indígenas contra los opresores españoles.
10. **Arriero: dos damas, macho viejo y macho moto** (mudos).

## HISTORIA DEL BAILE DEL GÜEGÜENSE

Daniel G. Briton afirma entre las representaciones escénicas conservadas por los descendientes de los mangues, en la antigua provincia de Masaya, la única de envergadura que ha sido puesta por escrito es el baile "El Güegüense o macho ratón" que se ha presentado en cumplimiento de una promesa religiosa durante las festividades de San Jerónimo, los 30 de septiembre.

Los actores aportaban sus propios disfraces y el mayordomo o patrono de las fiestas – que hacia la promesa de presentar el baile – repartía refrescos, alimentos y bebidas en los ensayos.

## **El Güegüense, primera obra de teatro en Nicaragua**

El Güegüense, nos dice Pablo Antonio Cuadra:

- Representa el momento crucial en que el indígena comienza a absorber – con capacidad bastante primitiva – las primeras influencias del teatro español popular.
- Ofrece un Güegüense dinámico.
- La obra es completamente mestiza por el idioma y el asunto. Se escribió en dos lenguas náhuatl y español – con algunas palabras del mangué. La representación se realiza en las plazas públicas, en las calles o en los atrios de las iglesias durante las fiestas patronales. La acción es primitiva, es decir, continua; pero varía con los bailes o partituras musicales que llevan nombres de los personajes de la obra: Alguacil, Escribano, Gobernador.

Güegüense consternados y orondo, el rujero, ronda o valora, etc. Las catorce partes, alegres al oído, que componen la música gueguensina son melodías llenas de color local, y la música suele ejecutarse con violín, pito, flauta y guitarra.

El nombre de macho ratón obedece a uno de los machos que figuran en la obra y que significa macho pequeño y el protagonista, El Güegüense, que etimológicamente, viene del huehuetzin o huehue viejito y viejo, respectivamente, es un embustero, un pillo, un cómico, un farsante. La comicidad de nuestra pieza teatral – según Carlos Mántica – se basa en las redundancias y dobles sentidos, pues el mismo término *tastuanes* significa jefe, gobernador o gobernante. Su asunto es una sátira al cabildo real por el cobro de los altos impuestos.

El Güegüense constituye nuestra primera obra de teatro. Data del siglo XVII y desde entonces se ha representado en la región suboccidental de Nicaragua.

Es el primer personaje de la literatura nicaragüense y seguramente uno de los primeros de la literatura popular en Hispanoamérica por que a pesar de nacer en el momento inicial de nuestro mestizaje cultural ya resume en formas características y satírica las, propias del nicaragüense.

He aquí algunas de las características del nicaragüense presente en el protagonista de la obra : La auto burla , índole vagabunda, su condición de igualado, las frases de doble sentido, la pretendida sordera, uso de apodos burlones, su alarde de mujeriego, etc.

## **EL NÁHUALT DE NICARAGUA PRESENTE EN LA OBRA EL GÜEGÜENSE.**

Pertenece a la familia lingüística Uto–Azteca situado antiguamente en los actuales estados de Utab, Colorado y Nevada. Contiene más de treinta grupos de dialectos, hablados en la región sur de los Estados Unidos, México y Centro América.

Existen datos muy contradictorios en la literatura sobre la llegada de los nahuas a Nicaragua. Los investigadores destacan que en los siglos XI y XII hubo fuertes inmigraciones de Chorotegas y Toltecas que huyeron por la supresión por los Olmecas en México. Según Carlos Mántica, la primera migración de náhuatl hablantes se había realizado “siglo antes” desde Teotihuacan, en aquel tiempo ya habían pobladores en Nicaragua, como los miskitos, los sumos, los ramas y los sutiava, la llegada de los nahuas inició una nueva época marcada por la predominancia de la lengua náhuatl preclásica, desarrollándose lejos de la metrópolis mexicana como Tula o Tenochtitlán. Así la lengua precolombina de Nicaragua al igual que mitología, su cerámica y su arquitectura no logró el apogeo

de la cultura mexicana—el Náhuatl preclásico por ejemplo está caracterizado por las ausencias de la “H” final en sus palabras se convirtió en el niquirano o seas en el náhuatl de Nicaragua.

## **ARGUMENTO DE LA OBRA EL GÜEGÜENSE:**

El gobernador Tastuanes se encuentra con el Alguacil y comienzan a dialogar, el gobernador ordena, que se suspendan los cantos y los bailes con que se está divirtiendo el cabildo real, ruego a Dios dice el gobernador por tu prosperidad hijo mío, capitán Alguacil mayor: hijo mío suspéndase en el campamento de los señores principales toda música, baile, canto y danzas, además motivos agradables para el cabildo real, en primer lugar lamentamos no tener ninguna mesa dorada, ninguna carpeta dorada , ningún tintero de oro, ni un papel blanco ni demás cosas necesarias, para una sesión del cabildo real, seguidamente el gobernador se refiere en duras al Güegüense y ordena que lo traigan a su presencia, El Güegüense junto con sus dos hijos están escuchando lo que pasa, se entera de la orden, sin embargo aparenta que se refieren a un ternero o un potrillo, pero el gobernador Tastuanes es contundente en su orden y dice: tráiganme a ese consentidor, afrentador y charlatán ante mi Cabildo Real, el Alguacil se presenta como sirviente del gobernador. El Güegüense finge que quien desea verlo es una criada. Pero, el Alguacil sin mayores rodeos le ordena presentarse ante el Gobernador: que vayas corriendo y volando, a lo que El Güegüense le responde ¿corriendo y volando? ¿Cómo quiere que corra y vuele a un pobre viejo ; lleno de dolores y continuas calamidades. El Alguacil le previene que debe de aprender a saludar al Gobernador cuando tenga que presentarse ante él. Y le ofrece sus servicios para enseñarle previa remuneración. El Güegüense acepta pero finge no entender lo de la remuneración y responde una serie de equívocos y burlas pero se muestra desconfiado y no se saca el dinero hasta que el Alguacil no le enseñe lo que le prometió, en eso aparece el Gobernador – contesta el saludo del Güegüense. Le pregunta ¿cómo ha llegado

hasta ahí sin tener licencia?, entonces El Güegüense se desborda contándole como se las ha agenciado en las correrías y lo que ha logrado obtener, vamos corriendo y descargando y vuelta a cargar y me doy de pasos: no es menester tener licencia para ello, señor Gobernador Tastuanes, en ello interviene don Forcico para corroborar—lo que dice El Güegüense y con un lenguaje hiperbólico dice: “que es corto el día y la noche para contar la riqueza de mi padre”. En primer lugar posee cajonerías de oro, cajonería de plata, ropa de castilla, ropa de contrabando, estribos con lazos de oro y de plata que pueden satisfacer al hábil Gobernador Tastuanes.

Pero el Gobernador se muestra dudoso y llama a don Ambrosio para constatar si es cierto lo que dice don Forcico, pero aquel cuenta lo contrario: vergüenza me da contar las cosas de ese Güegüense embustero, pues el sólo está esperando que cierre la noche para salir de casa y hurtarse lo que hay en las cocinas para “pasar” él y su hijo don Forcico.

Entonces para dilucidar la cuestión, el Güegüense le propone al Gobernador mostrarle las riquezas que posee, permítame ofrecerle mi tienda de campaña para mostrarle al Cabildo Real. Almacén muchachos Miren ¡Cuánta hermosura! En primer lugar cajonería de oro, cajonería de plata, güipil de pecho, güipil de plumas, medias de seda, zapatos de oro, sombrero de castor, estribos con lazos de oro y plata, cantidades de hermosura, Señor Gobernador Tastuanes.

Antes de tantas cosas el Gobernador le responde con asperezas. El Güegüense cambia de inmediato su discurso para elogiar las habilidades de don Forcico, como este mi muchacho tiene tantos oficios que hasta en las uñas tiene encajado los oficios, seguidamente el Gobernador le solicita que bailen el macho ratón, encabezándolo don Forcico lo que aprovecha El Güegüense para solicitar al gobernador la mano de su hija, doña Suche Malinche, pero después aclara que no es para él si no para su hijo don Forcico, ya hace creer que lamenta el casamiento de su hijo y el Gobernador sugiere que El Güegüense obsequie al cabildo con

vinos españoles, el viejo se hace el desentendido pero cuando ya no puede zafarse y hace creer que no sabe en donde encontrar el licor.

Entonces don Forcico lo saca de apuro que con males artes se ha hecho de unas botijas en tanto habiéndole dado El Güegüense vino al gobernador, al Escribano, al Regidor, al Alguacil. Estos los despiden se va luego El Güegüense gritando a sus hijos que habrían de divertirse más todavía sin que les cueste nada.

Por lo tanto, debemos concluir que lo que caracteriza al Güegüense como obra de teatro es la picardía y no su vejez, la comicidad de El Güegüense se basa en la redundancia y los dobles sentidos, sabemos de hecho que sólo el nombre de Gobernador Tastuanes es también una redundancia, por cuanto Tastuanes (tlatoani) tiene el significado de jefe, gobernador y que el nombre tlatoani tiene como significado literal, el que habla o hablador por otra parte, aquí llegamos... macho ratón, puede traducirse como comedia bailete y es lo que llama Briton Comedy Ballet.

## VALORES DEL GÜEGÜENSE

- El Güegüense tiene un **valor literario**. Es una obra de teatro y por lo tanto literatura, no olvidemos que la literatura se reduce a libros, a obras. El Güegüense es una obra redonda, autónoma, con protagonistas y antagonistas, con el elemento fundamental del teatro: una interacción problemática, un conflicto.
- El Güegüense tiene un **valor lingüístico**: pertenece a un determinado proceso lingüístico concretamente: al momento que la castellanización estaba desarrollándose en Nicaragua, El Güegüense constituye un material rico e interesante por la masa indígena y marcada por un sello particularmente mestizo.

- El Güegüense tiene un **valor histórico**: revela las características de una situación pretérita concreta: estructura política, estratificación, condiciones económicas y culturales, es decir toda una época.

Salomón de la Selva afirmó: que nuestra obra supera a las comedias griegas anteriores a Aristófanes por que no exageraba. Expresa que su valor literario era indiscutible.

El Güegüense procede de dos tradiciones: una española inmediata y otra indígena, relativamente remota y predominante. Pero eso no altera la esencia mestiza de la obra. Si no que le da una fisonomía nativa. Por eso Briton comprobó que El Güegüense estaba construido dentro del campo de la emoción y del sentimiento nativo.

En la actualidad, el estudioso más apasionado del Güegüense es Carlos Mántica, por sus teorías que son las mas acertadas, retomando las teorías de Jorge Eduardo Arellano y Alejandro Dávila Bolaños para hacer un estudio mas profundo y así poder ampliar sus conocimientos poniendo en evidencias los juicios cerrados de los otros autores.

## **EL GÜEGÜENSE OBRA PIONERA**

El Güegüense obra pionera y anónima de la literatura nacional, divergen considerablemente, el doctor Francisco Pérez Estrada quien se inclina por la probabilidad de que lo haya escrito un comerciante criollo, en cambio el doctor Alejandro Dávila Bolaños sostiene que se trata de un indio explotado, otro que fue un mestizo, un escritor del siglo XIX, y Alberto Icaza, tratan de restaurarle su estructura teatral, han expresado que no fue producto de un individuo si no de un grupo.

Sería conveniente que los aludidos esgrimiesen de los argumentos sustentadores sus opiniones para orientar a los estudiantes de todo el país y poder esclarecer quizás definitivamente, su verdadera paternidad. Concluyendo que el autor pudo haber sido un indio “de linaje nativo” es decir explotador y descendiente de la nobleza prehispánica.

Efectivamente, el indio común era un siervo obligado a trabajar para el rey (dando un tributo anual) para la iglesia, para el bienestar urbano de la clase dominante y para subsistir. Por consiguiente, carecía de posibilidad alguna de llegar a tener la cultura del autor del Güegüense. Tampoco podía escribir teatro: era analfabeto.

El Güegüense señala a los terratenientes a los “señores principales “como responsables de las condiciones sociales.

## **TEORÍA DE DIFERENTES AUTORES SOBRE EL GÜEGÜENSE**

**Enrique Peña Hernández:** nos dice que El Güegüense es una obra para divertir, indica que ser jolota, es lo mismo que ser chompipe: tonto, inútil, paciente. Brinton traduce sesule: inútil, jolota es derivado de xolopiti : volverse tonto y en algunas partes de Nicaragua todavía se llama zoropeta a los tontos y es basándose en esta opinión que Pablo Antonio Cuadra nos dice : es abrumadora la interrelación entre: picardía , burla, bufonería, engaño, comedia ,farsa, farsante, Güegüense y macho ratón. El gran pícaro–bufón y el gran burlador bailante de esta comedia bailete. Expresa que esa obra resume en forma caricaturesca y satírica, todas las características propias del nicaragüense.

**Carlos Mántica,** nos aclara y reafirma que el viejo es el elemento más común en la comedia indígena y de su raíz arranca el farsante, el cómico, el que finge ser tonto para engañar. Así la voz del Güegüense tiene la acepción de farsa que es un elemento importante que contribuye a dar doble sentidos a la obra. “también

afirma lo siguiente: “Hasta en el Güegüense se da una nahualización del castellano que lo deforma y convierte en dialecto.

**Alejandro Dávila**, Uno de los más apasionados estudiosos e intérpretes del Güegüense califica la obra como la primera y más duradera expresión literaria del genio popular nicaragüense. Considerándola como un drama épico indígena, escrito para mantener viva la llama de la rebelión de los indios, la confianza en el triunfo de las armas empuñadas por los naturales , contra los opresores españoles, se representó durante el dilatado período colonial hasta nuestra independencia en 1821, la obra esta escrita en lengua náhuatl de Nicaragua , Español del siglo XVIII.

**Jorge Eduardo Arellano**, retoma los escritos de Alejandro Dávila Bolaños y nos dice que El Güegüense es “el principal texto español “ constituye una de las más interesantes piezas teatrales de la literatura del mundo, define al protagonista como prototipo del modo de ser nicaragüense , en su contenido como protesta contra la realidad colonial , dentro del contexto de dominación donde surgió , en su trasfondo epocal , en fin: en establecer su justo sitio en el desarrollo de las letras hispanoamericanas. Expresa que esta obra presenta las siguientes características: burlón, picaresco, igualado, desconfiado, se hace el sordo, el Güegüense, ejemplifica los rasgos esenciales de ser colectivo de nuestra cultura indígena.

## **MONTENEGRO Y SU ICONOGRAFÍA DEL GÜEGÜENSE.**

Montenegro es un monje, un asceta de color , un mundo fiel a su nombre, y aquí esta como costumbre: unitario, seguro de sus manos mágica, magistral, desplegando pacientemente la tinta china sobre la blancura del papel para capturar la luz y la sombra, el movimiento y el detalle infinito, íntimo para él. En esta galería del mestizaje, de la esencia colonial que aún corre en nuestra sangre

y vive en la lengua de nuestro pueblo, Carlos se crece, se engrandece: alcanza una altura de viejo maestro, una plenitud sin par.

Y así es: aquí hay una simpatía creadora hacia los personajes de nuestra igualada dicharachera, de nuestro modo de ser, una lograda autenticidad que observa los sombreros de tres picos y las medias de seda, en las zapatillas con hebillas de plata y en los zapatos forrados con raso, en los relucientes chalecos y capas preciosas, en las alegres cintas de colores. Una autenticidad presente en el aire dieciochesco del regidor, en las flores que adornan la vara del alguacil y en la humilde ternura silenciosa de la trinita Suche Malinche. Aquí escuchamos las monedas, las perlas, los cuentos, los dijes, las chaquiras, las sonajas del macho ratón, de los machos ratones de nuestra infancia. Aquí volvemos a ser provincianos , parroquianos ,pueblerinos de Nandaime o Masatepe , Diría o Niquinohomo , Catarina o Nindiri ; aquí se vislumbra , se le columbra el soterrado dolor inmenso del indio , la enmascarada superioridad hispana conquistadora ; la gran fantasía vanidosa o vanidad fantaseada del mestizo , el escenario bufonesco de la comedia del arte , la picaresca peninsular. Aquí se capta la minucia justa , reveladora ; a los personajes de la obra centenaria al propio, Güegüense vencedor de la autoridad, armado de rebeldía verbal y mentirosa, irónico y directa; vividora: a don Ambrosio hambriento de cuerpo, harapiento del alma; a don Forcico, forzado, torcido, torsalo; a los machos, esos seres míticos, gigantescos, que dejan atrás el tiempo y el espacio, la calle y la miseria, para trascender, seguir siendo, perdurar en nuestra memoria.

En esta colección de diferentes musicales, Montenegro suelta la poesía en suave, pálidos colores y en el homenaje al “capi” un Güegüense como aquel Cirilo Flores del mombacho y otros tantos de sus personajes a los que infunden vida. Un Güegüense como el que lleva dentro el nicaragüense anónimo.

## LA GRAFÍA DEL GÜEGÜENSE

Se ha discutido en cuanto a la grafía de cómo se debe escribir Güegüense, en un escrito publicado en la prensa del año 2005, nos dice Enrique Peña al respecto lo siguiente: Como desde hace cuatro años aproximadamente se ha venido escribiendo Güegüense (con C), que de forma incorrecta acicateado por mi devoción a la pureza de la lengua, expondré los argumentos técnicos de orden lírico gramatical que militan a favor de la grafía Güegüense (con s) en su desinencia.

De acuerdo con la investigaciones del eminentísimo nahuatlista mexicano, Don Cecilio A. Róbelo (diccionario de aztequismos o jardín de voces aztecas, México D.F. 3ra Edición, Pág. 294 ) del término huehuentzin ( de huehue , viejo ; tzin , diminutivo reverencial ) se derivó en forma españolizada la palabra huehuenche o gueguenche, empleada en México para designar al indio viejo que dirige las danzas religiosas que realizan o representan en los santuarios, como el de Guadalupe.

Las corrientes migratorias que bajaron a Nicaragua y se ubicaron principalmente en la región llamada Manqueza (Diría, Diriomo, Catarina, San Juan de Oriente, Masaya, Niquinohomo, Nandasmo , Masatepe y Carazo), con su lengua trajeron sus costumbres. Como bien se sabe, el náhuatl o nahua nicaragüense, en su aspecto fonológico. Se suavizó o, mejor dicho, se desaperizó .Así vemos que la raíz tepec, cerro que en México se conserva aguda, casi áspera: chapultepec, etc. En Nicaragua se toma tepe, como desinencia grave: Masatepe, Jinotepe, Coyotepe, Motastepe. etc. De igual modo, el vocablo gueguenche se suavizó Güegüense, entre nosotros.

Ahora bien, hay que fijarse que estamos en presencia de un caso de españolización. Deben, pues , tenerse presente las reglas de lexicogenesia del idioma español y no otras; y no aceptarse procedimientos errados o , lo que es lo mismo , deben desecharse yerros ortopográficos.

Dentro de los sufijos españoles está la forma Ense que significa relación o lugar de origen (valor gentilicio); V.gr: castr–ense, for–ense, londin–ense, bonaer–ense hispal–ense, tesalonic ense, rioplat–ense, nicaragü–ense, etc.

Por otra parte constituye una realidad fonética hispanoamericana aceptada en el segundo congreso de academia de la lengua (Madrid–1956), que es el deseo en forma correcta, dado que no pronunciamos la Z ni la C delante de la e,i ( ce , ci ) en que tiene valor de Z por que no tenemos articulación interdental o sólo lo empleamos por afectación. Lo natural espontáneo y usual es la articulación alveolar: ej. Escribimos Cecilia y pronunciamos Secilia. Como se ve hay razones ortográficas y fonológicas en pro del Güegüense (con s). La forma güegüense (con c), que pronunciamos Güegüense, es a todas luces incorrecta y no refleja gráficamente la realidad fonológica del vocablo.

Como la tendencia lingüística es, escribir como se habla, al tratarse de una dicción españolizada formada en nuestros lares, lo propio, adecuado y lógico, es la grafía Güegüense ( con s).

Que el autor del famoso manuscrito hallado en Masaya, el Sr. Berendt, el Sr. Briton, el Sr. De la Rocha o perico de los palotes lo hayan escrito con C en la desinencia en nada altera la corrección léxico gramatical, que debe imperar por sobre todas las cosas .

Ya ha cundido el error pero aún hay tiempo de rectificarlo.

Los datos en romance, en que figuran adefesios gráficos, propios de la evolución del español, han sido corregidos y puestos en la forma pertinente.

## **DISEÑO METODOLÓGICO**

El proceso educativo es muy complejo y principalmente, desde el punto de vista con los adolescentes de secundaria; por tanto, para nuestro trabajo de investigación seleccionamos el tema de estudio “Valoración e importancia de la obra el Güegüense como parte de nuestro patrimonio cultural en los alumnos del Tercer año, Escuela Sagrado Corazón de Jesús Comunidad El Apante, municipio de Telica.

El equipo de investigación preocupados por los problemas educativos más relevantes que afectan el desarrollo y el aprendizaje cultural en secundaria, procedimos a discutir, analizar y reflexionar a partir de lo siguiente:

- 1- Selección de la población de estudio y su muestra.
- 2- Aplicación de diagnóstico con el objetivo de indagar el conocimiento de la obra el Güegüense en los alumnos y docentes del centro.
- 3- Resultados del diagnóstico, para identificar necesidades y elaboración del plan de acción.

La población seleccionada para nuestro estudio de investigación fue el Centro Sagrado Corazón de Jesús, ubicado a 4 Km. de la carretera, León–San Isidro, en el Km. 118. Este atiende dos modalidades primaria y secundaria, para ello seleccionamos la modalidad de Secundaria, turno matutino, con una población total de 149 estudiantes.

De esta población, la muestra seleccionada es el Tercer año con veinticinco alumnos. El Centro posee una planta profesoral completa, en secundaria atiende seis docentes, tres de ellos son Licenciados, dos con título del PEM y una estudiando actualmente en la universidad.

En un inicio sólo era primaria y con el Mitch desaparece. La comunidad educativa y padres de familia, gestionan como continuar con la educación de 55 estudiantes y logran que el señor Pablo Machado le done un terreno.

El Gobierno de Japón al ver las necesidades educativas decide apoyar la compra de otro terreno a tres Km.  $\frac{1}{2}$  del primero.

En el año 2001 se elabora un proyecto de implementación de la modalidad secundaria en la zona rural. Este fue aprobado en enero del 2002, e inicia el nivel secundario, con 84 estudiantes que egresan de la modalidad primaria del mismo centro.

El trabajo lo hemos considerado como una investigación educativa por presentar un ámbito implicado en nuestra práctica educativa. Nuestro estudio es más que todo descriptivo y nos servirá para darnos cuenta de que sí se conoce poco sobre la obra del Güegüense. Para ello nos apoyamos en instrumentos como la encuesta a los alumnos y entrevista a los docentes.

## **DIAGNÓSTICO**

Para detectar los problemas planteados en cuanto a la “Valoración e importancia de la obra El Güegüense, como parte de nuestro patrimonio cultural, en los alumnos de Tercer año, Escuela Sagrado Corazón de Jesús”, decidimos aplicar una Encuesta dirigida a los estudiantes y una entrevista a los docentes mostrándonos los siguientes resultados:

## **ENCUESTA DIRIGIDA A LOS ESTUDIANTES.**

Decidimos aplicar una pequeña encuesta con cinco ítems, con criterios de Sí-No y dirigidos a los veinticinco estudiantes (ver anexo Diagnóstico N° 1)

Los resultados obtenidos fueron los siguientes:

### **Pregunta N°1**

#### **¿Has leído la obra el Güegüense?**

Dos estudiantes respondieron que sí para un total de 8% y veintitrés respondieron que no con un 92%.

### **Pregunta N°2**

#### **¿Cuántas veces la has leído?**

Una vez respondieron el 12%, lo que equivale a tres estudiantes.

Dos veces, nadie.

Ninguna vez, el 88% que representa a veinte alumnos.

### **Pregunta N°3**

#### **¿Sabes qué significa Güegüense?**

El 4% que corresponde a un estudiante manifestó que sí.

96% que equivale a veinticuatro estudiantes respondieron que no.

### **Pregunta N°4**

#### **¿Conoces a algunos de los personajes de la obra el Güegüense?**

Un estudiante que refleja el 4% respondió que sí.

Veinticuatro estudiantes que representa el 96% respondieron que no.

### **Pregunta N° 5**

**La obra El Güegüense es importante por sus:**

- Personajes
- Características
- Danza
- Vestuario
- Música
- Ninguna
- Todas

El 80% que reflejan 20 estudiantes señalan que ninguna.

El 12% señaló que es importante por sus características que representan 3 estudiantes.

Un estudiante que equivale al 4% dice que es importante por sus personajes.

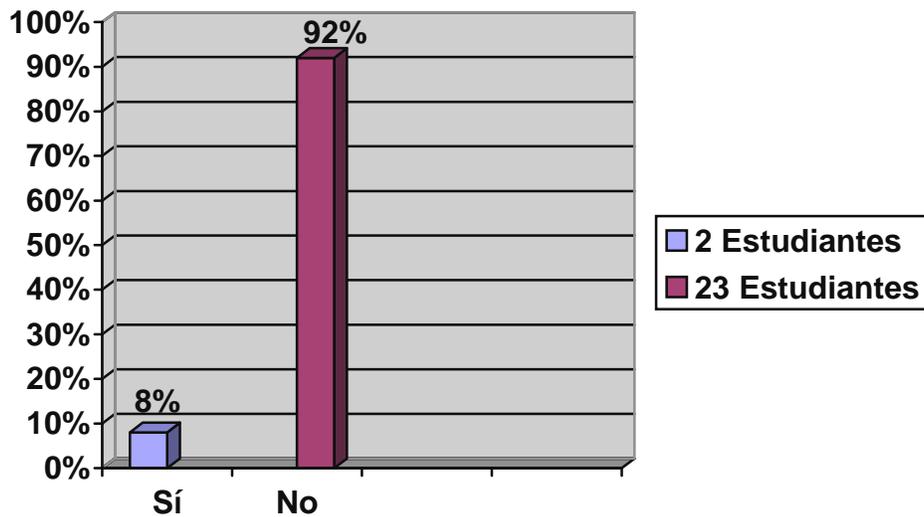
El 4% que representa a un estudiante, señala que es la música.

## ANÁLISIS Y RESULTADOS DE LA ENCUESTA A ESTUDIANTES.

### Gráfico # 1

1-¿Has leído la obra el Güegüense?

<i>Alternativa</i>	<i>Nº de Estudiante</i>	<i>%</i>
Sí	2	8%
No	23	92%
Total	25	100%



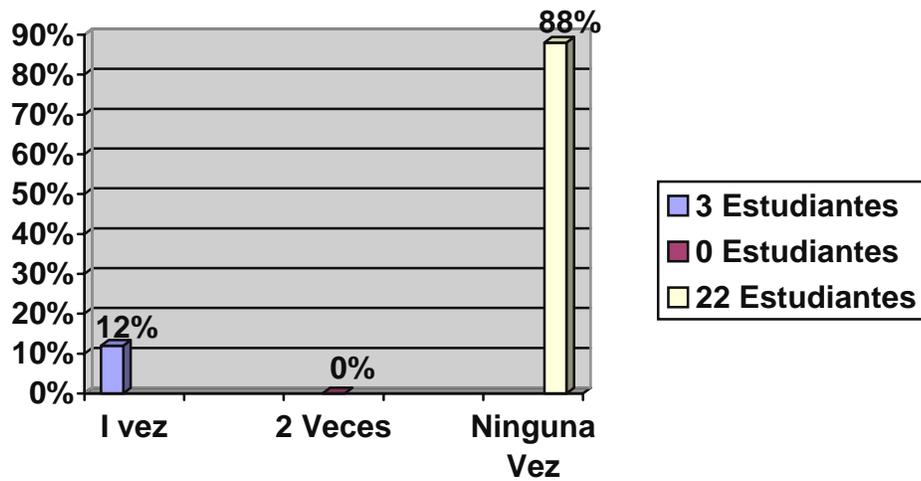
#### *Análisis:*

De los 25 estudiantes que equivalen a nuestro 100%, 23 estudiantes que equivalen al 92% opinaron que no han leído la obra de El Güegüense y 2 estudiantes que equivalen a un 8% sí han leído la obra.

## Gráfico # 2

### 2-¿Cuántas veces la has leído?

<i>Alternativa</i>	<i>N° de Estudiante</i>	<i>%</i>
1 Vez	3	12%
2 Veces	-	0%
Ninguna	22	88%
Total	25	100%



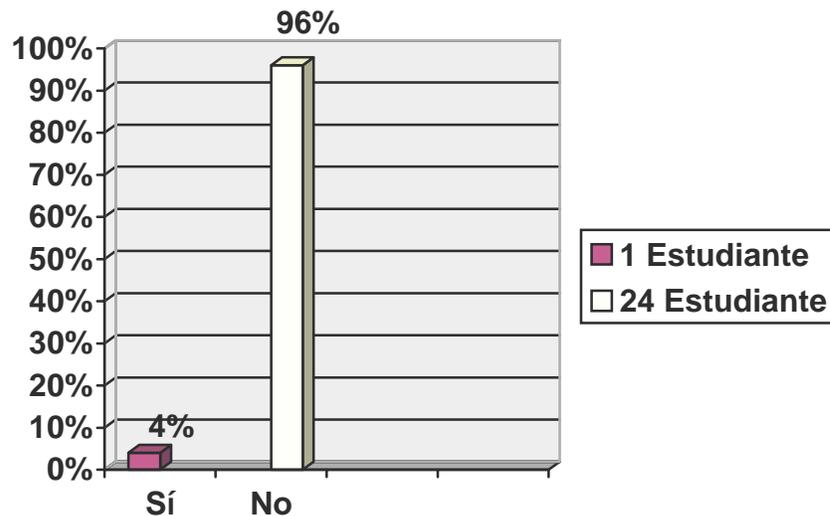
### *Análisis:*

De los 25 estudiantes que equivalen a nuestro 100% 22 estudiantes que equivalen al 88% expresaron que nunca han leído a la obra, 3 estudiantes que equivalen al 12% de los estudiantes la han leído una vez.

### Grafico #3

#### 3-¿Sabes qué significa Güegüense?

<i>Alternativa</i>	<i>Nº de Estudiante</i>	<i>%</i>
Sí	1	4%
No	24	96%
Total	25	100%



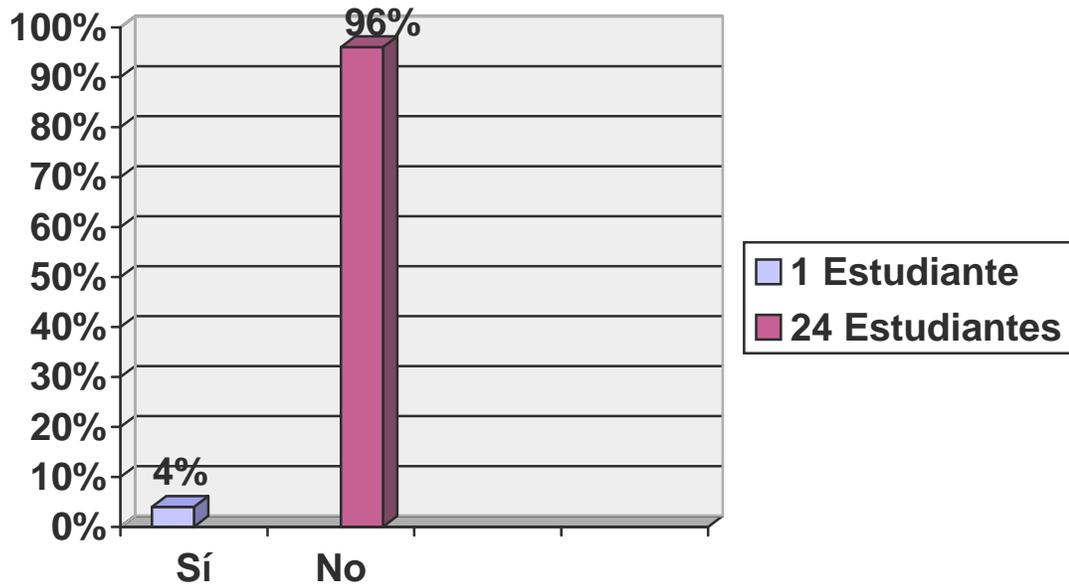
#### *Análisis:*

De los 25 estudiantes que equivalen al 100%, 24 estudiantes no saben que significa la palabra Güegüense, esto equivale al 96% y 1 estudiante que equivale a 4% si conoce que e Güegüense significa viejo sabio y que proviene del nahualt huehue.

## Grafico # 4

4-¿Conoces a algunos de los personajes de la obra el Güegüense?

<i>Alternativa</i>	<i>Nº de Estudiante</i>	<i>%</i>
Sí	1	4%
No	24	96%
Total	25	100%



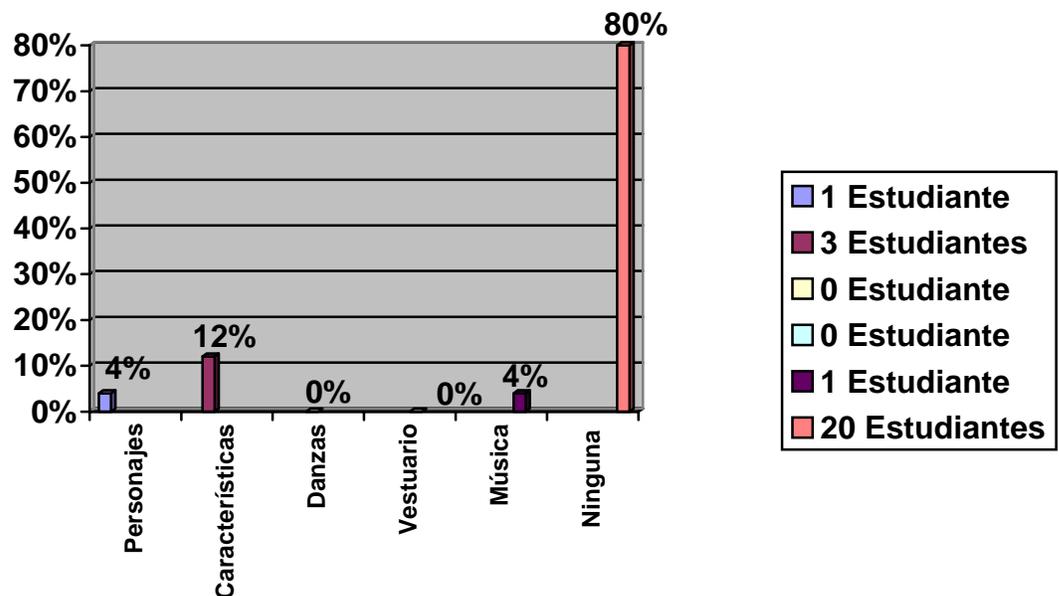
### *Análisis:*

De los 25 estudiantes que equivalen al 100%, 24 estudiantes no saben que significa la palabra Güegüense, esto equivale al 96% no conocen a los personajes de la obra y 1 estudiante que equivale a 4% sí conoce los personajes de la obra.

## Grafico #5

### 5-La obra El Güegüense es importante por sus:

<i>Alternativa</i>	<i>Nº de Estudiante</i>	<i>%</i>
Personajes	1	4%
Características	3	12%
Danzas	0	0%
Vestuario	0	0%
Música	1	4%
Ninguna de las anteriores	20	80%
Total	25	100%



### *Análisis:*

De los 25 estudiantes que corresponden al 100% 20 estudiantes que equivalen al 80% por ninguna característica es importante la obra, estudiantes que equivalen al 12% que es importante por sus características, 1 alumno que equivale al 4% por su personaje y 1 por su música este equivale al 4% de los estudiantes.

## **ENTREVISTA A DOCENTES**

Se elaboró una entrevista dirigida a los docentes que imparten la asignatura de español en secundaria, de la escuela Sagrado Corazón de Jesús, aplicándosela a cuatro docentes a los que se les plantearon las siguientes alternativas: (Anexo No.2)

### **1-¿Has leído la obra El Güegüense?**

De los cuatro dos de ellos respondieron que la habían leído y los otros dos que la desconocían.

### **2-¿Qué interpretación le da usted a la palabra Güegüense?**

Los cuatro manifestaron que era una voz náhuatl y que significaba viejo sabio.

### **3-¿Ha brindado usted conocimiento de esta obra a sus educandos?**

El 25% expresó que sólo generalidades les ha compartido a sus alumnos sobre la obra en mención; y el 75% no ha abordado nada respecto a la obra.

### **4- ¿Qué valores culturales, políticos, literarios, les ha transmitido a sus alumnos sobre el Güegüense?**

En su mayoría es poco lo que les han transmitido a sus alumnos, sólo lo que pide el programa.

### **5- ¿Qué ha hecho para rescatar los valores culturales de El Güegüense?**

Sólo expresándoles de que es una obra parte de nuestra tradición cultural.

### **6- En el programa de español ¿Se contempla alguna unidad o contenido? ¿Cuál es?**

Un 50% expresa que sí se contempla, pero no a profundidad, sólo rasgos generales y fragmentos, esto se observa en la cuarta unidad de segundo y quinto año. El otro 50% desconoce.

### **7- ¿Le gustaría conocer más sobre la obra El Güegüense?**

Un 100% manifestaron que les gustaría aprender y conocer más sobre la obra el Güegüense, y adquirir técnica que motiven a su estudio.

## **CONCLUSIÓN DEL DIAGNÓSTICO**

Los resultados del diagnóstico fueron los siguientes:

- La obra de El Güegüense en lo relacionado a su importancia, conocimiento, valores culturales es desconocido por los estudiantes en un 98%.
- Los docentes afirman que no existe una unidad específica para el estudio de la misma, se sujeta sólo a lo orientado en el programa.
- Alumnos y docentes motivados en conocer acerca de la obra El Güegüense.
- Colaboración por parte de la dirección del centro, docentes y alumnos en participar en nuestro estudio por conocer más, acerca de la obra El Güegüense patrimonio de nuestro pueblo y de la humanidad.

## PLAN DE ACCIÓN

Seleccionada la muestra que son los veinticinco discentes y a partir de los resultados del diagnóstico procedimos a elaborar el siguiente plan de acción.

Objetivos	Contenidos	Fecha	Participantes
1- Revisar programas de estudio de la asignatura de español.	Revisión de programa 1ro y 5to.	28-30/07/06	Equipo investigador.
2- Aplicar estrategias motivadoras para inicio del estudio de El Güegüense.	Aplicación de estrategias motivadoras.	2-18/08/06	Equipo investigador.
3- Leer y analizar la obra El Güegüense.	Lectura y análisis de la obra El Güegüense	21-31/08/06	Muestra.
4- Investigar sobre el origen de la obra El Güegüense	Origen de la obra El Güegüense.	1-8/09/06	Muestra.
5- Describir las características de los personajes de la obra.	Descripción física y afectiva de los personajes.	11-20/09/06	Muestra.
6- Visitar el gimnasio Iván Montenegro Báez para observar la obra.	Visita al gimnasio Iván Montenegro Báez.	21/09/06	Muestra y equipo investigador.
7- Presentar la obra el Güegüense, valorando las asignaturas de Ciencias Sociales, y Formación Cívica, a través del vestuario y la teoría.	Presentación de la obra.	2/10/06	Muestra.
8- Analizar y discutir la obra El Güegüense.	Análisis y discusión de la obra.	3-13/10/06	Muestra y Equipo investigador.
9- Evaluar cualitativamente la obra El Güegüense.	Evaluación cualitativa de la obra.	16-31/10/06	Equipo investigador.
10- Detectar dificultades en la obra.	Dificultades en la obra.	3-10/11/06	Equipo investigador.
11- Escribir resultados finales obtenidos con los estudiantes en la investigación.	Resultados finales de estudiantes en la investigación.	13-16/11/06	Equipo investigador.

## **EJECUCIÓN DEL PLAN DE ACCIÓN.**

### **1-Revisión de programas de estudios.**

Procedimos a revisar los programas de estudios de primero a quinto año de secundaria tanto tradicionales como de transformación curricular y pudimos conocer y detectar que el tema en estudio solamente se enfoca en el segundo año con generalidades y un fragmento de la obra, en la cuarta unidad de literatura nicaragüense contemporánea presentándose como un ejemplo.

### **2-Aplicación de estrategias motivadoras.**

Organizando a los alumnos se inicia nuestra intervención educativa, procediendo a la selección y aplicación de estrategias motivadoras y a la entrega de la obra completa a cada grupo de trabajo, para un total de tres grupos distribuidos en dos grupos de ocho integrantes y uno de nueve integrantes. Se orientó a los tres grupos la participación activa manteniendo buenos hábitos de cortesía y la aplicación de una lectura expresiva, analítica e interpretativa sobre la obra de El Güegüense. Al finalizar el debate cada grupo estimulará la participación de sus compañeros mediante aplausos.

La propuesta metodológica para atender a estos estudiantes de tercer año de secundaria se diseñó con el eje transversal “Cultivemos y Valoremos nuestra cultura”

### **3-Lectura y análisis de la obra El Güegüense.**

Los tres grupos trabajaron de forma activa y participativa realizando la guía asignada sobre la obra. Además se les explicó que deberían seleccionar un personaje que más le haya motivado para el momento de la actuación. (Ver anexo No.3)

#### **4-Origen de la obra**

Para conocer más acerca de la obra, se le asignó a cada grupo una investigación, la cual tenía que ser expuesta por los integrantes del equipo. Con esto logramos en un 100% la participación ya que los alumnos llevaron sus investigaciones y expusieron sobre los aspectos asignados.(ver anexo No.4)

#### **5-Descripción física y afectiva de los personajes.**

Cada integrante de los grupos se vistió de acuerdo al personaje que representaría, algunos alquilaron los trajes, otros utilizaron los trajes de adultos, utilizando pañueletas en virtud de pañuelos; un grupo alquilo máscaras, otro grupo utilizó unas máscaras encontradas en terrenos baldíos y el otro grupo las elaboró de jícaras y las colorearon con temperas y de esta forma actuó cada grupo de acuerdo al personaje y los diálogos trabajados.

#### **6-Visita al gimnasio Iván Montenegro Báez para presenciar la obra.**

El día jueves 21 de Septiembre del 2006 con la presencia del 100% de la muestra, asistimos a la presentación de la obra El Güegüense, por el grupo de Teatro de Niquinohomo, en donde los estudiantes estuvieron motivados y atentos. A cada estudiante se le proporcionó un panfleto conteniendo información sobre la obra El Güegüense.

Esta al ser una obra desconocida por un 98% de los alumnos todos estaban con el entusiasmo de observar su desarrollo y conocer la forma de actuar de cada uno de de los personajes, al concluir la obra salieron satisfechos e iban comentando el gran valor que encierra el contenido de la obra.

**Para valorar la comprensión de la presentación teatral en el aula de clase, realizamos la dinámica lluvia de ideas donde cada grupo expresó sus ideas:**

El primer grupo opinó que la música y los 314 parlamentos eran motivadores y despertaban el interés de la obra.

El segundo grupo lo que le gustó fue el diálogo y conocer directamente a cada personaje.

El tercer grupo le gustó la música, el vestuario y la burla El Güegüense. Además de esta dinámica, utilizamos como recurso de apoyo la motivación, la vivencia, la conversación, láminas, periódicos, libros, panfletos, folletos, Internet etc. Todos estos recursos relacionados con el eje transversal fue empleado para dar cumplimiento a nuestros estudios.

### **7-Presentación de la obra por parte de los estudiantes dirigidos por la profesora del Tercer año y grupo investigador.**

Los estudiantes presentaron la dramatización realizando cada uno de ellos el personaje que habían seleccionado e interpretando el parlamento que le correspondía según la obra; tomaron en cuenta los diseños de vestuarios, las máscaras, utilización de distintivos para identificarse. Finalizada la obra los investigadores junto con la profesora del año evaluamos a través de la dinámica “la caja de sorpresas” que contenía fichas sobre los personajes, contenidos, análisis e interpretación de la obra. Pudimos observar y valorar que nuestro objetivo se había logrado con la participación activa del grupo, respondiendo a la acción sugerida que indicaba cada tarjetita de evaluación, una tarjeta pedía cualidades, otra tarjeta pedía la acción del Güegüense, otra contenía hablar sobre la importancia de la obra, otra tarjeta influencia de la música, influencia de la danza y otra tarjeta ¿Qué opina sobre el vestuario?

Este grupo de investigación considera que en el Tercer año los alumnos demostraron conocimiento, importancia e interés a la obra El Güegüense como patrimonio cultural logrando identificar en ellos la clase primordial de nuestras raíces.

Esta obra tiene algunas incidencias interdisciplinarias con el área de Estudios Sociales en cuanto a sus aspectos sociales, y la historia; ya que narra hechos reales de nuestros antepasados, abarcando los períodos indígena y colonial en

que surge ésta; otra asignatura que podemos interrelacionar con la obra El Güegüense es Formación Cívica, porque estudia los valores éticos, políticos, sociales, culturales, tradicionales y costumbres de nuestro país.

## **CONCLUSIONES DEL ESTUDIO**

La muestra de nuestro estudio expresan que hay que saber amar y apreciar lo propio del nicaragüense y no buscar ni imitar otras culturas, ya que según estos alumnos las costumbres y cultura del nicaragüense es botar lo propio e imitar lo ajeno, por tal razón debemos apreciar y valorar lo nuestro para conservarlo como patrimonio e identidad cultural.

Análisis y discusión de la obra, tanto del grupo investigador como de la muestra para ambos grupos fue un acontecimiento inesperado porque la presentación fue una actividad muy buena ya que llenó el vacío que existía en los espectadores donde cada uno de los estudiantes que conformaron la muestra pudo valorar la obra.

Los principales logros obtenidos fueron:

- Participación activa de los estudiantes.
- Valoración e importancia de la obra a través de sus trecientos catorce parlamentos
- Descripción física y afectiva de los personajes de la obra.
- Dramatización de la obra y conocimiento de toda la obra.
- Elaboración de materiales para representar la obra (máscara, dibujo de cartón y jícara).
- El silencio de los personajes femenino en la obra.
- Relataron en orden lógico, estimulando su imaginación.
- Conocimiento de los catorce sonos

Los logros anteriormente mencionados posibilitaron enriquecer sus conocimientos científicos culturales acerca de la obra El Güegüense, al igual que conocer la integralidad en cuanto a la obra, música y vestuario.

## **DIFICULTADES ENCONTRADAS.**

La encuesta aplicada a la muestra en estudio, nos permitió descubrir una serie de dificultades existente en los estudiantes, entre ellas:

- La mayoría de la muestra no había leído la obra.
- No se les había motivado, ni inducirlos a leer.
- Poco interés en los docentes que han impartido la asignatura, desconocimientos por parte de ellos.
- La última unidad del programa del segundo año, es en donde aparecen solamente generalidades de la obra y se presentan a través de fragmento, es decir la obra es fragmentada y no se estudia completa.

Con todas estas dificultades encontradas nos dimos a la tarea de dialogar nuevamente con el director del centro, profesor del año y los alumnos en las que les planteamos unas series de actividades tomando en cuenta los siguientes aspectos:

- Interpretación de la obra El Güegüense ¿Cómo lograríamos la lectura de los 314 parlamentos de la obra el Güegüense?
- ¿Le gustaría dramatizarla?

Como equipo llegamos a los siguientes acuerdos.

- Que el alumno no es culpable de no tener el conocimiento general sobre nuestra cultura, tampoco es culpable el padre de familia, si no este problema recae en el Ministerio de Educación Cultura y Deporte (MECD), quien es el rector de la educación y el que debe inducir al docente en el desarrollo del conocimiento para brindar al estudiante una visión general de nuestra cultura.
  
- Es parte de un proceso el cual requiere un período de tiempo de enseñarle a vivir lo nuestro, y nos permite alcanzar lo que nos proponemos sobre todo tomando en cuenta las características de la nicaraguanidad.
  
- El apoyo de la comunidad educativa es fundamental para el enriquecimiento de la cultura de los estudiantes.

Consideramos que los buenos resultados de esta etapa y el eje transversal se debieron a la responsabilidad, participación y colaboración de la comunidad educativa e investigadores en asumir nuestro estudio a conciencia y de demostrar que el Ministerio de Educación Cultura y Deporte debe seleccionar obras como El Güegüense, para conocer nuestros orígenes y patrimonio cultural.

## CONCLUSIONES GENERALES

1.- El Ministerio de Educación Cultura y Deporte (MECD), en su programa de estudio fragmenta la obra, por ejemplo en segundo año sugiere solamente un fragmento en todo el semestre y esto corresponde a la IV Unidad: Literatura Nicaragüense. En V año se da como ejemplo rápido también en la V unidad: Literatura Nicaragüense contemporánea. En el subtema fuentes indígenas y españolas. Esto lo pudimos constatar en el bajo nivel de conocimiento que poseen los alumnos ya que en su mayoría no han leído toda la obra.

2.- El análisis de los resultados de la encuesta realizada a alumnos y entrevistas a los maestros reflejan evidentemente la problemática en los aspectos más relevantes de la obra del Güegüense.

3.- Estamos concientes de que en secundaria su retórica es de construir un alumno nuevo, creativo, autocrítico, participativo, investigativo, analítico, interpretativo y reflexivo lo que se ha quedado sólo en palabras porque limitan los conocimientos de ésta al ofrecer programas que no están acorde a la realidad educativa, fomentando otras obras.

4.- Los alumnos en su uso diario desconocen que emplean frases de dobles sentidos que pertenecen al humor de la obra. Un ejemplo de esto sería:

Intv # 16 Güegüense: Ah; muchazo, donde está ese ternero retozón y cuál es ese potro chúcaro que hay que agarrar de la cola de las piernas o de las narices para domarlo.

Intv #24 Güegüense: Cual de las criadas: La puta que le hace el chocolate, la puta que le lava o la puta que le hace la ropa al señor gobernador tastuanes.

Intv #34 Güegüense: ¿Corriendo y volando?

¿Cómo quiere que vuele y corra un pobre viejo lleno de dolores y calamidades?...

Amigo capitán Alguacil mayor, contésteme.

Intv #61 Alguacil: muy sencillo, reales de plata. Güegüense.

Intv #62 Ah, ¿Redes de platos? Esplendido...

Muchachos ¿Dónde pusieron las redes de platos?

Intv #98 Güegüense: pues primero enséñeme las cortesías.

Intv #99 Güegüense: Alguacil: pues A-zeta-cago....

Aprendió bien.

Intv #100 Güegüense: pues, ma-neta-cagon..

Oyó bien?

Intv #110 Güegüense: Arre ya...! Bonita la vida...!después de haberte pagado, rufián de porra, me vuelas verga! Estos no son cuero si no azotes!

5.- La aplicación de diversas metodologías y estrategias permitieron alcanzar el dinamismo de cada estudiante en su participación en las diferentes actividades realizadas.

6.- La integración, solidaridad, respeto, tolerancia, optimismo y otros valores que se pusieron en práctica con los estudiantes, permitió obtener buenos resultados en el desarrollo de la obra El Güegüense.

7.- Un 100% de la muestra participó activamente en la lectura y análisis de la obra del Güegüense y en su actuación.

8.- La comunidad educativa y los padres de familia de la muestra quedaron satisfecho y agradecen el tiempo que se les brindó a sus hijos al dotarlos y empaparlos sobre dicha obra.

## RECOMENDACIONES

Es satisfactorio para nosotros ofrecer un trabajo activo participativo, honesto y dinámico que conlleva al mejoramiento del conocimiento de los educadores y educandos, por lo que recomendamos lo siguiente:

1.- Que el Ministerio de Educación Cultura y Deporte (MECD) tome en cuenta la importancia de las obras nicaragüenses a la hora de elaborar sus planes y programas de estudio, en especial la obra El Güegüense, como parte de nuestro patrimonio cultural e intangible de la humanidad.

2.- Que el Ministerio de Educación Cultura y Deporte (MECD) se comprometa en editar la obra El Güegüense para su divulgación en todos los niveles educativos.

3.- Que la obra El Güegüense se imparta en todos los niveles tanto de primaria como secundaria, ejercitándolos desde los primeros grados y estas sean reforzadas en la secundaria para que los estudiantes se apropien de la obra.

4.- Que los maestros motivemos a los estudiantes a la realización de lectura y análisis interpretativo de la obra El Güegüense para que valoren, aprecien y sientan gusto por ésta, como parte de nuestra identidad nacional a través de estrategias motivadoras como: Cajas de sorpresas, el repollo, la silla esquema, el lápiz hablante, etc.

5.- Que las universidades incluyan en las asignaturas de literatura nicaragüense unidades relacionadas con El Güegüense.

6.- Que especialistas en la obra impartan talleres de capacitación a docentes para dotarlos de conocimientos y motivar a sus educandos en el aula de clases.

7.- Mantener activo los grupos culturales en los centros educativos.

## BIBLIOGRAFÍA

- 1.- Arellano, Jorge Eduardo. (1997) El Güegüense. Estudio, versión y notas fundamentales del Güegüense.
- 2.- Arellano, Jorge Eduardo. (1991) El Güegüense. Bailette dialogado en español-nahualt de Nicaragua.
- 3.- Alvarez Lejarza, Emilio (2002) El Güegüense comedia bailette. De la época colonial, introducción, estudios, bibliografía de Jorge Eduardo Arellano.
- 4.- Alvarez Lejarza, Emilio (2002). Ilustrados. El Güegüense, comedia bailette. De la época colonial.
- 5.- Dávila Bolaños, Alejandro (1997). India de la mitología nicaragüense.
- 6.- García Ramón-Pelayo y Gross. (1998). Pequeño Larousse.
- 7.- González Juárez, Julián Elizama (2002). El Güegüense o Macho Ratón. Comedia Bailette de la época colonial.
- 8.- Matus Lazo, Róger. (1992). El año. Matus Lazo ediciones.
- 9.- Peña Hernández, Enrique. La grafía del Güegüense. La Prensa. Managua, Nicaragua. 16 de Julio, 2006.
- 10.- Ramos Avalos, Jorge. El Güegüense. La Prensa. Managua, Nicaragua. 8 Noviembre, 2001.
- 11.- La Prensa. Declaración de la obra El Güegüense como patrimonio intangible de la humanidad. Managua, Nicaragua. Marzo, 2005.
- 12.- La Prensa. Rinde Homenaje al Güegüense. Managua, Nicaragua. Miércoles 29 de Noviembre, 2006.

Anexos

**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE NICARAGUA  
UNAN-LEÓN  
FACULTAD CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN Y HUMANIDADES  
DEPARTAMENTO DE LENGUA Y LITERATURA**

**ANEXO No. 1**

**ENCUESTA A ESTUDIANTES**

Estimados Estudiantes:

Somos estudiantes del último año de la Carrera de Lengua y Literatura y queremos solicitar tu apoyo para poder realizar nuestro estudio de investigación, que servirá de insumo para la elaboración de nuestro Trabajo Monográfico, el que es requisito para la culminación de nuestros estudios. Agradecemos de antemano tu valiosa colaboración.

**DATOS GENERALES:**

Edad:\_\_\_\_\_

Sexo:\_\_\_\_\_

**Objetivo**

Valorar la importancia de la obra El Güegüense y el conocimiento que se tiene de esta obra.

1.- ¿Has leído la obra de El Güegüense?

Sí\_\_\_\_\_ No\_\_\_\_\_

2.- ¿Cuántas veces lo has leído?

Una vez\_\_\_ Dos veces\_\_\_ Ninguna\_\_\_\_\_

3.- ¿Sabes qué significa Güegüense?

Sí\_\_\_\_\_ No\_\_\_\_\_

4.- ¿Conoces a alguno de sus personajes?

Sí\_\_\_\_\_ No\_\_\_\_\_

5.- ¿La obra El Güegüense es importante por sus:

Personajes \_\_\_\_\_

Características \_\_\_\_\_

Danzas \_\_\_\_\_

Vestuario \_\_\_\_\_

Música \_\_\_\_\_

Ninguno \_\_\_\_\_

Todas \_\_\_\_\_

## **ANEXO # 2**

### **ENTREVISTA A DOCENTES**

Con el objetivo de recabar información en cuanto a la Valoración e importancia de la obra El Güegüense, hemos querido contar con su valiosa experiencia en darnos los insumos necesarios para elaborar nuestro trabajo monográfico. Le agradecemos su valiosa colaboración.

1.- ¿Has leído la obra El Güegüense?

2.- ¿Qué interpretación le da usted a la palabra Güegüense?

3.- ¿Ha brindado usted conocimiento de esta obra a sus educandos?

4.- ¿Qué valores culturales, políticos, literarios, les ha transmitido a sus alumnos acerca de la obra El Güegüense?

5.- ¿Qué ha hecho para rescatar los valores culturales El Güegüense? ¿Cómo se lo ha transmitido a sus alumnos?

6.- En el programa de español: ¿Se contempla alguna unidad o contenido? ¿Cuál es?

7.- Le gustaría conocer más sobre la obra El Güegüense?

## ANEXO # 3

### GUÍA

Estimado Estudiante:

A continuación se le presenta una Guía de Trabajo con el objetivo de Valorar la lectura e interpretación de la obra El Güegüense.

1-Leer y analizar la obra por grupo.

2-Contesta:

- a) ¿De qué se trata la obra?
- b) ¿Quiénes son los personajes?. Caracterízalos
- c) ¿A qué personaje te gustaría imitar? ¿Por qué?

3-Redacte un párrafo sobre la importancia de esta obra.

4-Pasar a leer el trabajo escrito por grupo.

5.-¿Qué aprendiste de la obra?

## ANEXO #4

### INVESTIGUE

Estimado (a) alumno(a):

La actividad la realizarán en los equipos de trabajo ya conformados, en las que indagarán más acerca de los orígenes, contenidos y personajes que conforman la obra el Güegüense, esto con el objetivo de enriquecer más sus conocimientos.

1-Investigue por grupo lo siguiente:

- a) ¿Dónde se origina la obra El Güegüense?
- b) ¿Qué otros libros se destacaron dentro de la cultura indígena?
- c) ¿Cómo valoran esta obra en cuanto a sus valores históricos, literarios y culturales?

2-Completa

- El origen de esta obra tiene como objetivo\_\_\_\_\_.
- Todos los nicaragüenses debemos apreciar\_\_\_\_\_.
- Los principales personajes de esta obra son \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ etc.

## **ANEXO # 5**

### **GLOSARIO**

Listados de algunas palabras y frases presentes en la obra el Güegüense y utilizadas cotidianamente por los alumnos y la población nicaragüense:

- 1- Bailes: mudanza, acción de bailar. Serie de mudanzas que hacen los que bailan.
- 2- Cuerno: Quaguanitl, parte dura y cónica que se forma en la cabeza de ciertos rumiantes.
- 3- Chimar: Xima, se dice del que esté jodido eufemísticamente chimado. Molestar fastidiar.
- 4- Danzas: Necano, serie de movimientos cadenciosos del cuerpo, al son de la vos o de instrumento.
- 5- Empujar: Mayague.
- 6- Hartar: Cuascuanes.
- 7- Hagamos un tratao-mosegua trato.
- 8- Permiso: Tecalas, tiene autorización, obtener permiso.
- 9- Robar, ladrón; tlaguicuilia. Quitar lo ajeno, hurtar.
- 10-Tastuanes: palabra de origen nahualt que significa jefe.
- 11- Salvadera: recipiente donde se guardaba la arenilla usada como secante para la escritura con pluma.
- 12- Cinchones: cinta, especie de faja ancha, elaborada de vaqueta y que va debajo de la barriga de los caballos para fijar la montura y albarda también se usa en los bueyes para fijar los cinchos.
- 13- Rompimos: del verbo romper, arbaísmo.
- 14- Arrabiatado: atar por el rabo a un animal.
- 15- Redes de platos: red de cuerda que se carga en la espalda.
- 16- Sobornal: soborno, dádiva.

- 17- Endenantes: antes, con anterioridad.
- 18- Rejazos: especie de tajona elaborada de cuero crudo.
- 19- Güipil: especie de camisa o blusa de algodón, sin mangas.
- 20- Petaco vieja totolatera. Arca de cuero madera o mimbre con cubierta de piel vieja, llena de piojos de pollo.
- 21- Tecomajoche: madera, fofa.
- 22- Tuno: tiene significado de holgazán.
- 23- Rujeros: de rugir, imitación musical del rugido de las fieras.
- 24- Pachaca: el hablante lo usa para referirse a las personas de abdomen plano.,
- 25- Apupujado: significa lleno de pupa.
- 26- Cojudo: animal no castrado.
- 27- Fluxión: vulgarismo de flaxión.
- 28- Tiempo de hilo azul: azul en lengua maya significa extranjero pero la frase tiene como posible aceptación en el tiempo.

## **ANEXO 6**

### **FRASES**

1-Burlar engañando a otro: Ticino.

2-Hijo de puta: jueputa-jipato (xipalli).

3-Macho: eguamnoche: el más grande, el mayor de los machos, hombre valiente.

4-No estoy satisfecho-pachigüete no pachigüete.

5-Un momento amigo: Moyague, amigo.

## Anexo 7

### Mi Güegüense

Te he visto dando la mano, dando fuego y emoción  
Con tu rostro de jocote y tus piernas de zapoyol.  
Te vi bailar en Cartago, Comayagua y cuscatlán,  
-Te vi saltar en salama, Bocas de Toro y Morazán.  
-En tu palabra bendita, mi Güegüense habita Dios,  
Por eso, cuando me hablas, en tus venas crece el amor  
En el grito de tu garganta escondes tu corazón,  
-Como Centroamericano vas soñando patria y sol.  
Canta, mi Güegüense, cántame,  
Y la gloria que tendremos es de espíritu y de arte;  
Tu sangre de aguerrido, farsa dulce, sorda y sal,  
-Y tú rasco Momotombo es un Darío Universal.  
Lanza, mi Güegüense, Lánzate,  
Arquetipo de los sueños de mi tierra Nicaragua;  
Ya escucho por la calle tu tambor de corazón  
Y tus mieles de andariego, Jugador y fanfarrón.

Autor: Lic. Pedro Alfonso Morales

Dedicatorias

# Introducción

# Objetivos

Hipótesis

# Marco Teórico

Conclusiones

# Recomendaciones